

LEXIS

Outils Lexicaux Interculturels pour une Economie Sociale et Solidaire

Résumé

Plusieurs réseaux nationaux sont depuis quelques années déjà dans un processus d'identification des principales initiatives d'économie sociale et solidaire (ESS) dans leurs villes, leurs régions, leurs pays, et également par secteur. Au 4^e Forum Globalisation de la Solidarité, organisé par le RIPESS (Réseau Intercontinental des Promoteurs de l'Economie Sociale et Solidaire) en avril 2009, a ainsi émergé l'idée d'élaborer une cartographie mondiale de l'économie sociale et solidaire. Des préalables techniques mais aussi politiques existent pour sa réalisation, auquel ce projet n'a pas l'ambition de répondre dans leur ensemble, mais bien de contribuer sur un plan qualitatif, complémentaire des efforts en cours.

Un processus interculturel

Ce mouvement général d'organisation de l'information se trouve confronté à la diversité des langues, des concepts et des vocabulaires utilisés. Ceci limite la visibilité du mouvement comme force de rénovation de l'économie. Ces limitations sont particulièrement évidentes en Europe. Les pays anglo-saxons, d'Europe du Nord et de l'Est, mais aussi de vases zones de l'Afrique et de l'Asie, participent encore peu au mouvement de l'économie sociale et solidaire, tel qu'il s'exprime dans le RIPESS.

Même dans les pays où l'ESS est organisée, les valeurs et les concepts des réseaux de l'ESS (ce que nous appellerons leurs « référentiels ») ne sont pas exactement équivalents. Les nuances, dans différents pays et différentes langues, restent parfois importantes dans le périmètre, les valeurs et les concepts. Il est important de les reconnaître, pour les dépasser vers une vision partagée.

Construire un référentiel partagé

LEXIS vise à faciliter une dynamique d'échange et de dialogue entre réseaux nationaux et internationaux d'économie sociale et solidaire et apparentés sur leurs référentiels, à partir de la construction de produits concrets, nécessaires et complémentaires aux cartographies en cours. Se proposant de construire un glossaire et un thésaurus international de l'ESS, il contribuera à la construction d'un référentiel commun, et donc une meilleure cohérence de l'organisation de l'information par les réseaux et à la qualité des processus de cartographie mondiale de l'économie sociale et solidaire. Il permettra ainsi de renforcer l'inter-compréhension des acteurs d'une économie responsable, plurielle et solidaire au niveau international.

En résumé, ce projet permettra aux initiatives socio-économiques responsables et solidaires de présenter une meilleure visibilité au niveau international, par la structuration et le rapprochement de ses référentiels et de ses vocabulaires, la clarification de ses concepts, et son organisation en un glossaire et un thésaurus interculturel partagé. Il contribuera également à l'ouverture du mouvement international de l'ESS à des réseaux et des pays n'y participant actuellement pas bien qu'ils portent des valeurs et des pratiques proches.

Destinataires et portée du projet

Projet de portée internationale, principalement européenne, à destination des réseaux nationaux et continentaux économie sociale et solidaire, des réseaux apparentés dans les pays de culture non latine, et des systèmes d'information et de cartographie *opensource* s'intéressant à ce champ.

Organisation et responsabilités

Répartition des responsabilités :

Coordination : Pierre Johnson, membre d'ALOE est animateur de réseaux en contexte multiculturel depuis 10 ans, consultant et chercheur. Il collabore avec des réseaux suisses et brésiliens d'ESS.

Dialogue interculturel, interprétation et traductions : Judith Hitchman, animatrice inter-culturelle depuis 35 ans, dans le champ de l'économie solidaire et sur des sujets liés, co-éditrice du Bulletin International de Développement Local Durable.

Groupe de travail :

Les porteurs de ce projet proposent l'organisation d'un groupe de travail ouvert à des personnes issues des réseaux nationaux, opérant en liaison avec le groupe « communication » du RIPESS Europe, dont il pourrait être un des comités de travail. Pour l'instant, le groupe de travail est limité à l'Europe, pour assurer une cohérence du groupe, compte tenu des moyens limités, mais il établira des liens d'échange ponctuels avec les réseaux les plus actifs sur les autres continents.

Les membres du groupe de travail s'engagent à participer à la dynamique du processus, afin de contribuer à la réalisation des objectifs et des produits de LEXIS. Ils peuvent à cet effet rechercher des financements complémentaires dans leurs régions, secteurs ou pays. Leur participation se traduira par l'échange sur les référentiels portés par les acteurs et réseaux de l'ESS et des initiatives proches dans leurs pays. A des fins de synergie et d'optimisation des temps de rencontre, ils vérifieront la cohérence de son calendrier avec celui des réseaux nationaux et internationaux.

Langues de travail : initialement français, anglais, espagnol.

Les réseaux suivants seront contactés pour participation (liste non limitative) : MES (France), REAS (Espagne), Belgique, INEES (Luxembourg), Zoes / Rete Lilliput (Italie), Université Kassel et Technet Berlin (Allemagne), Autriche, Suisse, G. Bretagne.

Les réseaux suivants seront également contactés pour des échanges plus larges : FBES (Brésil), Chantier d'Economie Sociale (Québec), Solidarity Economy Network (USA), Alliance Asiatique pour l'Economie Solidaire, REMESS (Maroc).

Activités

- La mise en place du groupe de travail, à l'occasion des prochaines rencontres du groupe *mapping* du RIPESS Europe. Son noyau sera constitué principalement d'acteurs européens, mais il pourra s'ouvrir à des réseaux d'autres continents.
- L'identification de réseaux d'acteurs socio-économiques et de points de contact dans des pays européens non couverts par le mouvement de l'ESS et intéressés par cet échange, et l'ouverture du groupe de travail à ces réseaux.
- Un processus de communication à distance (CAD) au sein du groupe de travail, permettant de lancer le processus, d'assimiler ses objectifs et sa méthode, et d'étendre la participation à des acteurs d'un maximum de pays. Cette CAD sera soigneusement animée par une équipe d'une à deux personnes.
- Un ou plusieurs ateliers permettant de confronter les référentiels des réseaux engagés dans ce processus (valeurs, vocabulaire, typologie) et d'examiner les questions pratiques liées à leur traduction entre contextes nationaux et linguistiques.

Quelques produits proposés

Lors des premières réunions, plusieurs options pour la réalisation de produits lexicaux interculturels seront proposées au groupe de travail, dans le cadre du déroulement du projet. Parmi ceux-ci :

Un glossaire international partagé pour une économie sociale et solidaire. Dans un premier temps, trois langues sont prévues (français, anglais, espagnol), auxquelles d'autres pourraient se joindre, selon le développement des partenariats et des co-financements afférents.

Ce glossaire pourra prendre la forme, ou être prolongé comme dictionnaire, voire encyclopédie en ligne, ouverte et *opensource*.

Une cartographie des valeurs et des concepts d'une économie responsable et solidaire, dans les différents contextes culturels et socio-économiques.

Un thesaurus international (mots-clés pour l'organisation de l'information), élaboré à partir du glossaire présenté ci-dessus, dont il sera une extension opérationnelle, permettant d'indexer les documents relatifs à l'ESS.

La mise en discussion et en cohérence des typologies (d'organisations et de domaines de l'ESS) et nomenclatures utilisés par les réseaux et projets de mapping de l'ESS.

Liens avec d'autres projets en cours

Ce projet est complémentaire des projets de cartographie des entreprises et acteurs de l'ESS initiés ou projetés par différents réseaux nationaux ou régionaux. Les projets en cours en Europe sont notamment : le projet de BDIS de l'APEAS et du MES (France), la cartographie des réseaux du REAS, les cartographies de Berlin Est, du Nord Hesse et les autres projets en cours en Allemagne et en Autriche. Hors d'Europe, le Brésil et le Canada ont mis en œuvre des projets de cartographie de l'ESS.

Ce projet sera mis en œuvre en synergie avec les processus de rencontres des réseaux d'économie sociale et solidaire, et notamment du RIPESS. A travers la participation des acteurs européens et d'autres pays intéressés, il devrait ainsi contribuer à la communication et à l'élargissement des réseaux nationaux en Europe, et avec des pays d'autres continents (Canada, Brésil, Asie...).

Budget

Objectif minimum : 50 000 € d'ici juin 2010.

Un budget de 20 000 € a été obtenu par ALOE, comme budget d'amorce, qui permettra d'assurer la coordination et l'animation du projet (CAD), notamment en Europe.

On cherchera à mutualiser les ressources, à l'occasion de rencontres continentales prévues par les réseaux d'économie sociale et solidaire, afin que le coût soit le plus minime possible.

Des co-financements pourront être recherchés, en liaison avec les concepteurs du projet.